



Subject to change without prior notice!

Document number: 20001 Rev. 1.0

Eskilstuna 2020-02-06 DG

## AHP 1000

BRUKSANVISNING • BRUGSANVISNING • KÄYTTÖOHJE • OPERATING INSTRUCTIONS

GEBRAUCHANWEISUNG • MODE D'EMPLOI • GEBRUIKSAANWIJZING

ISTRUZIONI PER L'USO • INSTRUCCIONES DE USO • INSTRUÇÕES DE USO • 操作说明



Tack för det förtroende Du visat oss genom att välja en Simson -produkt. Simson står för produkter av hög kvalitet och vår förhoppning är att Du skall få användning av denna produkt under många år.

För att undvika störningar i funktionen rekommenderar vi att Du läser igenom denna bruksanvisning innan Du använder produkten.

## Teknisk beskrivning (Fig. 1A, B, C)

Max. arbetstryck: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

|                         |                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------|
| Erforderligt lufttryck: | Fig. 1B                                    |
| Kapacitet:              | Fig. 1C                                    |
| Total oljevolym:        | 1050 cm <sup>3</sup> (64 in <sup>3</sup> ) |
| Effektiv oljevolym:     | 1000 cm <sup>3</sup> (61 in <sup>3</sup> ) |
| Vikt inkl. olja:        | 5.9 kg (11 lbs)                            |

Pumpen kan, tack vare att den är försedd med gummiblåsa i tanken, användas såväl horisontellt som vertikalt.

## Säkerhetsfunktion

Pumpen är försedd med säkerhetsventil som reglerar utgående tryck. Säkerhetsventilen är fabriksinställd på maximalt arbetstryck.

## Installation

### Tryckluftsanslutning

Pumpen behöver minst 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) lufttryck för att uppnå 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Tillse att lufttrycket ej överstiger 1,0 MPa (10 bar, 145 psi) då detta kan skada pumpen. För god funktion och lång livslängd använd ren tryckluft med vattenavskiljare. Anslut tryckluft med G 1/4" koppling enligt Fig. 2, pos.A.

### Anslutning av hydraulslang

Anslut hydraulslang med 3/8"-18 NPTF koppling (Fig. 2, pos. B) eller använd Simson snabbkopplingar.

### Luftning av hydraulsystem

Vid anslutning av slangar och verktyg kan luft ackumuleras i hydraulsystemet, vilket kan medföra störningar i funktionen. Lufta systemet genom att köra verktyg/cylinder 3-4 cykler (pumpa ut till full slaglängd och avlasta) utan belastning. Tillse att verktyg/cylinder hålles lägre än pumpen för att möjliggöra att luften går tillbaka till pumpens oljebehållare. Håll därefter pumpen med oljebehållaren uppåt och tryck samtidigt på reglagen för pumpning och avlastning (Fig. 4) under cirka 15 sekunder. Beroende av mängden luft som finns i anslutna slangar eller verktyg kan behov av oljepåfyllning finnas, se Oljepåfyllning.

### Övriga tillbehör

Pumpen kan förses med tillbehör såsom manometer/manometerfäste etc. Möjlighet till anslutning av returledning finns. Alla cylindrar, tillbehör och verktyg som ansluts till pumpen måste vara konstruerade för ett arbetstryck som motsvarar minst pumpens maximala arbetstryck. OBS! Pumpen är försedd med säkerhetsventil på hydraulsidan från fabriken inställd för maximalt arbetstryck. Säkerhetsventilen får endast justeras av Simson eller av Simson auktoriserad serviceverkstad. För enkel reduktion av hydraultryck rekommenderas reduceringsventil för ingående lufttryck.

## Användning

### Start

För utpumpning av cylinder/verktyg tryck ned fotpedalens tryckreglage (Fig. 5, pos. A). Pumpen stannar och behåller uppnått hydraultryck när pedalen släppes i neutralt läge.

### Avlastning

För avlastning av cylinder/verktyg tryck ned avlastningspedalen (Fig. 5, pos. B). Pedalen hålles nedtryckt tills önskad retur är uppnådd.

OBS! Om pumpen överfylls vid avlastning av cylinder/verktyg, kommer överskottsoljan att rinna ut genom ventilen i påfyllningspluggen.

## Underhåll

Vid behov smörj rörliga delar såsom luftkolv och ventil med högvärdigt smörjfett.

## Service

### Oljepåfyllning

Kontrollera oljenivån före användning. Oljenivån skall alltid mätas med cylinder/verktyg i nedersta position/indraget läge. För god funktion, använd hydraulolja av kvalitet motsvarande ISO VG 10.

- Placera pumpen med luftmotorn nedåt (Fig 6).
- Skruva bort oljepåfyllningspluggen (Fig. 6, pos. A).
- Fyll oljebehållaren genom påfyllningshålet tills oljebehållaren är hel full med olja (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Skruva tillbaka oljepåfyllningspluggen.

Av säkerhetsskäl är det betydelsefullt att service och reparation av denna produkt utförs av kunnig person. Vid minsta tvekan, kontakta din återförsäljare för information om närmaste auktoriserade serviceverkstad.



Takk for tilliten du har vist oss ved å velge et Simson-produkt. Simson står for produkter av høy kvalitet, og vårt håp er at du skal få nytte av dette produktet i mange år.

For å unngå funksjonsforstyrrelser, anbefaler vi at du leser igjennom denne bruksanvisningen før du tar produktet i bruk.

## Teknisk beskrivelse (Fig. 1A, B, C)

Maks. arbeidstrykk: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

Nødvendig lufttrykk: Fig. 1B  
Kapasitet: Fig. 1C  
Totalt oljevolum: 1050 cm<sup>3</sup> (64 in<sup>3</sup>)  
Effektivt oljevolum: 1000 cm<sup>3</sup> (61 in<sup>3</sup>)  
Vekt inkl. olje: 5,9 kg (11 lbs)

Pumpen kan, takket være at den er utstyrt med gummiblære i tanken, brukes både horisontalt og vertikalt.

## Sikkerhetsfunksjon

Pumpen er utstyrt med sikkerhetsventil som regulerer utgående trykk. Sikkerhetsventilen er fabrikkinnstilt til maksimalt arbeidstrykk.

## Installering

### Tilkobling av trykkluft

Pumpen trenger minst 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) lufttrykk for å oppnå henholdsvis 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Kontroller at lufttrykket ikke overstiger 1,0 MPa (10 bar, 145 psi), da dette kan skade pumpen. For å sikre god funksjonalitet og lang levetid er det viktig at man bruker ren trykkluft med vannutskiller. Bruk trykkluft med G 1/4" kobling i henhold til Fig. 2, pos. A.

### Tilkobling av hydraulikkslange

Tilkoble hydraulikkslange med 3/8"-18 NPTF kobling (Fig. 2, pos. B) eller bruk Simson hurtigkoblinger.

### Lufting av hydraulikksystemet

Ved tilkobling av slanger og verktøy kan luft akkumuleres i hydraulikksystemet, noe som kan medføre funksjonsforstyrrelser. Luft systemet ved å kjøre verktøyet/sylindren 3–4 sykluser (pump ut til full slangelengde og avlast) uten belastning. Kontroller at verktøyet/sylindren holdes lavere enn pumpen, slik at luften kan gå tilbake til pumpens oljebeholder. Hold deretter pumpen med oljebeholderen oppover, og trykk samtidig på betjeningsorganene for pumping og avlastning (Fig. 4) i ca 15 sekunder. Avhengig av hvor mye luft som fins i tilkoblede slanger og verktøy, kan det være behov for oljepåfylling. Se Oljepåfylling.

### Annet tilbehør

Pumpen kan styres med tilbehør som manometer/manometerfeste etc. Det er mulig å tilkoble returledning. Alle sylindre, tilbehør og verktøy som tilkobles pumpen må være konstruert for et arbeidstrykk som minst tilsvarer pumpens maksimale arbeidstrykk. OBS! Pumpen er utstyrt med sikkerhetsventil på hydraulikkiden, fra fabrikk innstilt for maksimalt arbeidstrykk. Sikkerhetsventilen skal bare justeres av Simson eller av Simson-autorisert serviceverksted. For enkel reduisering av hydraulikktrykk, anbefales reduksjonsventil for inngående lufttrykk.

## Bruk

### Start

For utpumping av sylinder/verktøy, trykk ned fotpedalens trykkregulator (Fig. 5, pos. A). Pumpen stopper og opprettholder det oppnådde hydraulikktrykket når pedalen slippes i nøytral stilling.

### Avlastning

For avlastning av sylinder/verktøy, trykk ned avlastningspedalen (Fig. 5, pos. B). Pedalen holdes nedtrykt til ønsket retur er oppnådd.

OBS! Hvis pumpen overfylles ved avlastning av sylinder/verktøy, vil overskytende olje renne ut gjennom ventilen i påfyllingspluggen.

## Vedlikehold

Ved behov smøres bevegelige deler, som luftkolv og ventil, med høyverdig smørefett.

## Service

### Oljepåfylling

Kontroller oljenivået før bruk. Oljenivået skal alltid måles med sylinder/verktøy i nederste posisjon/inndratt stilling. For god funksjon brukes hydraulikkolje av kvalitet som tilsvarer ISO VG 10.

- Sett pumpen med luftmotoren nedover (Fig. 6).
- Skru av oljepåfyllingspluggen (Fig. 6, pos. A).
- Fyll oljebeholderen gjennom påfyllingsshullet til oljebeholderen er helt fylt med olje (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Skru oljepåfyllingspluggen på igjen.

Av sikkerhetsmessige hensyn er det viktig at service og reparasjon av dette produktet utføres av en kyndig person. Ved den minste tvil, bør du kontakte din forhandler for informasjon om nærmeste autoriserte serviceverksted.



Tak for at du har vist os tillid ved at vælge et Simson produkt. Simson står for produkter af høj kvalitet, og det er vores håb, at du skal få god brug af dette produkt i mange år.

For at undgå funktionsproblemer anbefaler vi, at du læser denne brugsanvisning igennem, inden du bruger produktet.

## Teknisk beskrivelse (Fig. 1A, B, C)

Maks. arbejdsdruk: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

|                       |                                            |
|-----------------------|--------------------------------------------|
| Påkrævet lufttryk:    | Fig. 1B                                    |
| Kapacitet:            | Fig. 1C                                    |
| Totalt olievolume:    | 1050 cm <sup>3</sup> (64 in <sup>3</sup> ) |
| Effektivt olievolume: | 1000 cm <sup>3</sup> (61 in <sup>3</sup> ) |
| Vægt inkl. olie:      | 5,9 kg (11 lbs)                            |

Pumpen kan takket være, at den er forsynet med en gummiblære i tanken, anvendes såvel horisontalt som vertikalt.

## Sikkerhedsfunktion

Pumpen er forsynet med en sikkerhedsventil, som regulerer det udgående tryk. Sikkerhedsventilen er fabriksindstillet på maksimalt arbejdsdruk.

## Installation

### Trykluftstilslutning

Pumpen behøver mindst 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) lufttryk for at opnå hhv. 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

Sørg for, at lufttrykket ikke overstiger 1,0 MPa (10 bar, 145 psi), da dette kan beskadige pumpen. For god funktion og levetid bør der anvendes ren trykluft med vandudskiller. Tilslut trykluft med G 1/4" kobling ifølge Fig. 2, pos. A.

### Tilslutning af hydraulikslange

Tilslut hydraulikslange med 3/8"-18 NPTF (Fig. 2, pos. B) eller anvend Simson lynkoblinger.

### Luftning af hydrauliksystem

Ved tilslutning af slanger og værktøj kan luft akkumuleres i hydrauliksystemet, hvilket kan medføre forstyrrelser i funktionen. Luft systemet ved at køre værktøj/cylinder 3-4 cykluser (pump ud til fuld slaglængde og aflast) uden belastning. Sørg for, at værktøj/cylinder holdes lavere end pumpen for at gøre det muligt, at luften går tilbage til pumpens oliebeholder. Hold derefter pumpen med oliebeholderen opad og tryk samtidigt på reguleringen for pumpning og aflastning (Fig. 4) i ca. 15 sekunder. Afhængig af mængden luft, som findes i tilsluttede slanger eller værktøjer, kan der være behov for oliepåfyldning, se Oliepåfyldning.

### Øvrigt tilbehør

Pumpen kan forsynes med tilbehør såsom manometer/manometerbefæstelse etc. Mulighed for tilslutning af returledning findes. Alle cylindre, tilbehør og værktøj, som tilsluttes pumpen, skal være konstrueret for et arbejdsdruk, som mindst svarer til pumpens maksimale arbejdsdruk. BEMÆRK! Pumpen er ved leverancen forsynet med en sikkerhedsventil på hydrauliksidens indstillet på maksimalt arbejdsdruk. Sikkerhedsventilen (Fig. 4 pos. A) må kun justeres af Simson eller af Simson autoriseret serviceværksted. For enkel reduktion af hydrauliktryk anbefales reduktionsventil for indgående lufttryk.

## Anvendelse

### Start

For udpumpning af cylinder/værktøj, tryk fodpedalens trykregulering ned (Fig. 5, pos. A). Pumpen standser og beholder opnået hydrauliktryk, når pedalen slippes i neutral stilling.

### Aflastning

For aflastning af cylinder/værktøj tryk aflastningspedalen ned (Fig. 5, pos. B). Pedalen holdes nede, indtil ønsket retur er opnået.

OBS! Hvis pumpen overfyldes ved aflastning af cylinder/værktøj, vil overskudsolien løbe ud gennem ventilen i påfyldningsproppen.

## Vedligeholdelse

Efter behov smøres bevægelige dele såsom luftstempel og ventil med smørefedt af høj kvalitet.

## Service

### Oliepåfyldning

Kontrollér olieniveauet før anvendelse. Olieniveauet skal altid måles med cylinder/værktøj i nederste position/indtrukket stilling. For god funktion, anvend hydraulikolie af kvalitet, som svarer til ISO VG 10.

- Placer pumpen med luftmotoren nedad (Fig. 6).
- Skru oliepåfyldningsproppen af (Fig. 6, pos. A).
- Påfyld oliebeholderen gennem påfyldningshullet, indtil oliebeholderen er helt fuld af olie (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Skru oliepåfyldningsproppen på igen.

Af sikkerhedsmæssige grunde er det vigtigt, at service og reparation af dette produkt udføres af faguddannet person. Ved mindste tvivl bør man kontakte sin forhandler for information om det nærmeste autoriserede serviceværksted.

Kiitämme luottamuksesta, jota olet osoittanut meitä kohtaan valitsemalla Simson-tuotteen. Tavaramerkki Simson merkitsee korkeaa laatua ja uskomme, että laitteesi kestää käytössä pitkään.

Suosittellemme, että luet läpi seuraavat ohjeet, ennen kuin alat käyttää pumpppua. Siten välttyt mahdollisilta hankaluuksilta.

## Tekniset ominaisuudet (kuva 1A, B, C)

Suurin työpaine: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

|                         |                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------|
| Tarvittava ilmanpaine:  | Kuva 1B                                    |
| Tuotto:                 | Kuva 1C                                    |
| Öljyn kokonaistilavuus: | 1050 cm <sup>3</sup> (64 in <sup>3</sup> ) |
| Tehokas öljyntilavuus:  | 1000 cm <sup>3</sup> (61 in <sup>3</sup> ) |
| Paino sis. öljyn:       | 5,9 kg (11 lbs)                            |

Kumilla vuoratun öljysäiliön ansiosta pumpppua voidaan käyttää sekä pysty- että vaaka-asennossa.

## Turvavarustus

Pumpussa on turvaventtiili, joka säätelee sen tuottamaa painetta. Venttiili on asetettu tehtaalla suurimmalle työpaineelle.

## Asennus

### Paineilmaliitäntä

Pumppu tarvitsee vähintään 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) ilmanpaineen tuottaakseen 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Ilmanpaine ei saa ylittää 1,0 MPa (10 bar, 145 psi), muuten pumppu saattaa vahingoittua. Pumppu toimii moitteettomasti ja kestää kauan, kun käytät puhdasta paineilmaa, vedenerotinta. Liitä paineilemätku G 1/4" liittimellä kuvan. 2 kohdan A mukaan.

### Hydrauliletkun liitäntä

Liitä hydrauliletku 3/8"-18 NPTF liittimellä (kuva 2, kohta B) tai Simsonin pikaliittimillä.

### Hydraulijärjestelmän ilmaaminen

Letkuja ja työkaluja liitettäessä voi hydraulijärjestelmään kertyä ilmaa, joka saattaa haitata pumpun toimintaa. Ilma poistetaan pumpppaamalla työkalu/sylinteri 3 - 4 kertaa ääriasentoonsa ilman kuormitusta. Pidä työkalua/sylinteriä alempana kuin pumpppua, jotta ilma pääsisi takaisin pumpun öljysäiliöön. Nosta sen jälkeen pumpun säiliöpää ylös ja paina pumpppaus- ja paineenpoistopolkimia (kuva 4) samanaikaisesti noin 15 sekuntia. Tämän jälkeen on ehkä tarpeen lisätä öljyä säiliöön, katso lukua Öljysäiliön täyttö.

### Lisävarusteet

Pumppuun voidaan liittää lisävarusteita kuten painemittari, painemittarin sovitin jne. Myös paluuletku voidaan asentaa. Kaikkien sylinterien, lisävarusteiden ja työkalujen, jotka liitetään pumppuun, tulee kestää työpainetta, joka on vähintään yhtä suuri kuin pumpun suurin työpaine. HUOM! Pumpun hydraulipiirissä on varoventtiili, joka on tehtaalla asetettu suurimmalle työpaineelle. Sitä saa säätää vain Simsonin valtuuttama huoltokorjaamo. Helpoin keino alentaa hydraulpainetta on paineenalennusventtiilin asentaminen ilmantuloletkuun.

## Käyttö

### Käynnistys

Sylinteri/työkalu paineistetaan painamalla pumpppauspoljinta (kuva 5, kohta A). Kun poljin vapautetaan, pumppu pysähtyy ja saavutettu hydraulpaine pysyy järjestelmässä.

### Paineen poisto

Paine poistetaan sylinteristä/työkalusta paineenpoistopolkimella (kuva 5, kohta B). Pidä poljinta painettuna niin kauan, että sylinterin mäntä tai työkalun terä on palautunut haluamaasi asentoon.

HUOM! Jos pumppu täytyy liikaa, kun poistat painetta sylinteristä tai työkalusta, ylimääräinen öljy vuotaa ulos öljysäiliön tulpassa olevasta venttiilistä.

## Hoito

Voitele liikkuvat osat kuten ilmamäntä ja venttiili tarvittaessa korkealaatuisella voitelurasvalla.

## Huolto

### Öljysäiliön täyttö

Tarkasta öljyn määrä ennen pumpun käyttöä. Öljyn määrää mitattaessa tulee sylinterin tai työkalun olla lepoasennossa. Käytä ISO VG 10 -laatuista hydrauliöljyä, jotta pumppu toimisi moitteettomasti.

- Aseta pumppu ilmamootori alaspäin (kuva 6).
- Irrota öljysäiliön tulppa (kuva 6, kohta A).
- Täytä säiliö öljyllä (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Ruuvaa tulppa takaisin paikoilleen.

Turvallisuussyistä on tärkeää, että asiantunteva henkilö huoltaa ja korjaa pumpun. Jos esiintyy pienintäkään epä tietoisuutta, tiedustele myyjältä lähintä valtuutettua korjaamoa.



*Thank you for the faith you have shown in us by choosing a Simson product. Simson stands for products of high quality and it is our hope that you will be able to use this product for many years.*

To avoid functional disturbances, we recommend that you read these instructions thoroughly before using the product.

## Technical description (Fig. 1A, B, C)

Max. working pressure: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

|                         |                                             |
|-------------------------|---------------------------------------------|
| Required air pressure:  | Fig. 1B                                     |
| Capacity:               | Fig. 1C                                     |
| Total oil capacity:     | 1,050 cm <sup>3</sup> (64 in <sup>3</sup> ) |
| Effective oil capacity: | 1,000 cm <sup>3</sup> (61 in <sup>3</sup> ) |
| Weight inc. oil:        | 5.9 kg (11 lbs)                             |

Because the pump has a rubber bladder fitted inside the tank it can be used either horizontally or vertically.

## Safety feature

The pump is equipped with a safety valve that regulates the output pressure. The safety valve is set to the maximum working pressure at the factory.

## Installation

### Connecting compressed air

The pump requires a compressed air pressure of at least 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) to develop hydraulic pressures of 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

Make sure that the air pressure does not exceed 1,0 MPa (10 bar, 145 psi) as this could damage the pump. To ensure efficient operation and long life use clean compressed air with a water trap. Connect the compressed air line using a G 1/4" coupling, as shown in Fig. 2, item A.

### Connecting the hydraulic hose

Connect the hydraulic hose using a 3/8"-18 NPTF coupling (Fig. 2, item B) or use Simson quick couplings.

### Bleeding the hydraulic system

When hoses or tools are connected to the pump they can introduce air into the hydraulic system, which could lead to operating problems. Bleed the system by running the tool or cylinder through 3-4 cycles (by pumping out until fully extended, then releasing) with no load. Make sure that the tool or cylinder is kept lower than the pump to allow the air to flow back into the oil reservoir of the pump. Then hold the pump with the oil reservoir at the top while pressing the pump pedal and release pedal at the same time (Fig. 4) for around 15 seconds. It may be necessary to top up the oil depending on the volume of air in the connected hoses or tool, see Filling with oil.

### Accessories

The pump can be equipped with accessories such as a gauge / gauge adapter, etc. It is possible to connect a return pipe. All rams, accessories, and tools that are connected to the pump must be designed for a working pressure that is equal to or higher than the maximum working pressure of the pump. NOTE! The pump is equipped with a safety valve on the hydraulic side. It has been factory-set for maximum working pressure. The safety valve (Fig. 4, Pos. A) can be adjusted ONLY by Simson or a workshop authorized by Simson. For simple reduction of the hydraulic pressure, we recommend you to use a reduction valve for incoming compressed air.

## Use

### Starting

To extend the cylinder or tool, press the pump pedal (Fig. 5, item A). The pump will stop and maintain the achieved hydraulic pressure when the pedal is released in the neutral position.

### Releasing

To release the cylinder or tool, press the release pedal (Fig. 5, item B). Hold the pedal down until the cylinder has moved back to the desired position.

NOTE! If the pump is overfilled when a cylinder or tool is released, the surplus oil will run out of the valve in the filler plug.

## Maintenance

When necessary lubricate moving parts such as the pneumatic piston and valve with high-grade grease.

## Service

### Filling with oil

Check the oil level before use. Always measure the oil level with the cylinder or tool in the lowest or retracted position. To ensure efficient operation use an hydraulic oil that conforms to ISO VG 10.

- Stand the pump up with the pneumatic motor lowermost (Fig. 6).
- Unscrew the oil filler plug (Fig. 6, item A).
- Fill the oil reservoir through the filler hole until the oil reservoir is completely full (1,050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Screw the oil filler plug back into place.

For safety reasons, service and repair of this product must be done by a knowledgeable person. Upon the slightest doubt, contact your distributor for information about the nearest authorized workshop.

Wir danken Ihnen für das Vertrauen, das Sie uns durch die Wahl eines Simson Produktes entgegengebracht haben. Simson Produkte zeichnen sich durch hohe Qualität aus. Wir hoffen, daß Ihnen dies Produkt über viele Jahre hinweg nützliche Dienste erweisen wird.

Um Funktionsstörungen zu vermeiden, empfiehlt es sich, vor Anwendung des Produktes diese Gebrauchsanleitung zu studieren.

## Technische Beschreibung (Abb. 1A, B, C)

Max. Betriebsdruck: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

Erforderlicher Luftdruck: Abb. 1B  
 Kapazität: Abb. 1C  
 Ölvolumen gesamt: 1050 cm<sup>3</sup> (64 in<sup>3</sup>)  
 Effektives Ölvolumen: 1000 cm<sup>3</sup> (61 in<sup>3</sup>)  
 Gewicht einschl. Öl: 5,9 kg (11 lbs)

Die Pumpe ist mit Gummiblase im Behälter versehen und kann somit horizontal und vertikal eingesetzt werden.

## Sicherheitsfunktion

Die Pumpe ist mit Sicherheitsventil versehen, das den Ausgangsdruck regelt. Das Sicherheitsventil ist fabriksseitig auf einen max. Betriebsdruck eingestellt.

## Installation

### Druckluftanschluß

Die Pumpe benötigt mind. 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) Luftdruck, um einen Hydraulikdruck von 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Achten Sie darauf, daß der Luftdruck 1,0 Mpa (10 bar, 145 psi) nicht übersteigt, da hierdurch die Pumpe beschädigt werden kann. Für gute Funktion und lange Lebensdauer empfiehlt sich die Verwendung von sauberer Druckluft sowie Wasserabscheider. Druckluftanschluß mit G ¼" Anschluß gem. Abb. 2, Pos. A.

### Anschluß Hydraulikschlauch

Hydraulikschlauch mit 3/8"-18 NPTF Kupplung (Abb. 2, Pos. B) oder mit Simson Schnelkkupplungen.

### Entlüftung des Hydrauliksystems

Beim Anschluß von Schläuchen und Werkzeugen kann sich Luft im Hydrauliksystem ansammeln, was zu Funktionsstörungen führen kann. Das System entlüften, indem das Werkzeug/der Zylinder ohne Last 3–4 Zyklen gefahren wird (auf volle Hublänge auspumpen und entlasten). Darauf achten, daß das Werkzeug/der Zylinder dabei niedriger zu liegen kommt als die Pumpe, damit die Luft in den Ölbehälter der Pumpe zurückströmen kann. Danach die Pumpe mit dem Ölbehälter hochheben und gleichzeitig auf die Bedienelemente für Pumpen und Entlasten drücken (Abb. 4) und etwa 15 Sekunden gedrückt halten. Je nachdem, wieviel Luft sich in den angeschlossenen Schläuchen oder Werkzeugen befindet, kann Nachfüllen von Öl erforderlich werden, siehe „Nachfüllen von Öl“.

## Sonstiges Zubehör

Die Pumpe läßt sich mit Zubehör wie Manometer/ Manometerhalter etc. ausstatten. Auch die Möglichkeit zum Anschließen einer Rücklaufleitung besteht. Sämtliche Zylinder, Zubehörausstattungen und Werkzeuge, die an die Pumpe angeschlossen werden, müssen in ihrer Konstruktion auf einen Druck ausgelegt sein, der mindestens dem maximalen Betriebsdruck der Pumpe entspricht. Achtung! Die Pumpe ist an der Hydraulikseite fabriksseitig mit einem auf den maximalen Betriebsdruck eingestellten Sicherheitsventil versehen. Das Sicherheitsventil (Abb. 4, Pos. A) darf nur von Simson oder einer Simson-Vertragswerkstatt eingestellt werden. Für einfache Reduzierung des Hydraulikdrucks empfehlen wir ein Reduzierventil für die Druckluftzufuhr.

## Betrieb

### Start

Zum Leerpumpen des Zylinders/Werkzeugs den Druckregler des Fußpedals drücken (Abb. 5, Pos. A). Die Pumpe bleibt stehen und behält den erreichten Hydraulikdruck bei, wenn das Pedal in neutraler Stellung losgelassen wird.

### Entlastung

Zum Entlasten des Zylinders/Werkzeugs das Entlastungspedal drücken (Abb. 5, Pos. B). Das Pedal gedrückt halten, bis der gewünschte Rückgang erreicht ist.

ACHTUNG! Wenn die Pumpe beim Entlasten des Zylinders/Werkzeugs überfüllt wird, läuft das überschüssige Öl durch das Ventil in der Einfüllschraube heraus.

### Wartung

Bei Bedarf bewegliche Teile wie Luftkolben und Ventil mit hochwertigem Schmierfett abschmieren.

## Service

### Nachfüllen von Öl

Vor Anwendung den Hydraulikölstand prüfen. Der Ölstand ist immer bei niedrigster/eingefahrener Position des Zylinders/Werkzeugs zu prüfen. Um gute Funktion zu gewährleisten, empfiehlt sich die Verwendung eines Hydrauliköls der Qualität entsprechend ISO VG 10.

- Pumpe mit Luftmotor nach unten anbringen (Abb. 6).
- Öleinfüllschraube entfernen (Abb. 6, Pos. A).
- Öl einfüllen bis der Ölbehälter vollständig mit Öl gefüllt ist (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Öleinfüllschraube montieren.

Aus Sicherheitsgründen sollten Service- und Reparaturarbeiten an diesem Produkt von sachkundigem Personal ausgeführt werden. Setzen Sie sich mit Ihrem Händler in Verbindung zwecks Information über die nächste Vertragswerkstatt.

Merci de votre confiance en optant pour un produit Simson. Simson ne commercialise que des produits de qualité supérieure et nous comptons que ce produit vous rendra service pendant de longues années.

Pour éviter tout défaut de fonctionnement, il est recommandé de lire attentivement ce mode d'emploi avant d'utiliser le produit.

## Caractéristiques techniques (Fig. 1A, B, C)

Pression de service maxi : 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

Pression d'air nécessaire : Fig. 1B  
 Capacité : Fig. 1C  
 Volume d'huile total : 1050 cm<sup>3</sup> (64 in<sup>3</sup>)  
 Volume d'huile utile : 1000 cm<sup>3</sup> (61 in<sup>3</sup>)  
 Poids y compris huile : 5,9 kg (11 lbs)

La pompe, munie d'une bulle en caoutchouc dans le réservoir, peut être utilisée aussi bien horizontalement que verticalement.

## Fonction de sécurité

La pompe est équipée d'une soupape de sécurité qui régule la pression de sortie. La soupape de sécurité est réglée en usine pour une pression de service maximale.

## Installation

### Raccordement pneumatique

La pompe nécessite 0,65 MPa de pression d'air (6,5 bar, 94 psi) pour obtenir 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Veiller à ce que la pression d'air ne dépasse pas 1,0 MPa (10 bar, 145 psi), car cela peut endommager la pompe. Pour un bon fonctionnement et une durée de vie prolongée, utiliser de l'air comprimé pur avec un séparateur d'eau. Raccorder l'air comprimé avec le raccord G 1/4" selon Fig. 2, pos. A.

### Raccordement du flexible hydraulique

Raccorder le flexible hydraulique avec un raccord 3/8"-18 NPTF (Fig. 2, pos. B) ou avec un raccord rapide SIMSON.

### Vidange du système hydraulique

Lors du raccordement de flexibles et d'outils, de l'air peut s'accumuler dans le système hydraulique, ce qui peut provoquer des dysfonctionnements. Vidanger le système en actionnant l'outil/vérin 3-4 cycles (pomper jusqu'à extension complète puis dépressuriser) hors charge. Veiller à maintenir l'outil/vérin plus bas que la pompe pour permettre à l'air de retourner au réservoir d'huile de la pompe. Puis tenir la pompe avec le réservoir d'huile vers le haut et appuyer en même temps sur les réglages de pompage et de déchargement (Fig. 4) pendant environ 15 secondes. Suivant la quantité d'air dans les flexibles et outils raccordés, un remplissage d'huile peut s'avérer nécessaire. Voir Remplissage d'huile.

### Autres accessoires

La pompe peut être munie d'accessoires tels que manomètre/fixation de manomètre, etc. Il est aussi possible de raccorder une conduite de retour. Tous les vérins, accessoires et outils raccordés à la pompe doivent être prévus pour une pression de service au moins égale à la pression de service maximale de la pompe. ATTENTION ! La pompe est dotée d'une soupape de sécurité côté hydraulique réglée en usine pour une pression de service maximale. La soupape de sécurité (fig 4, pos A) doit être réglée uniquement par Simson ou par un atelier d'entretien agréé par Simson. Pour réduire simplement la pression hydraulique, il suffit d'utiliser un détendeur de pression d'air d'admission.

## Utilisation

### Démarrage

Pour le pompage de l'outil/vérin, enfoncer le réglage de pression de la pédale (Fig. 5, pos. A). La pompe s'arrête et maintient la pression hydraulique obtenue lorsque la pédale est relâchée en position neutre.

### Déchargement

Pour décharger l'outil/vérin, enfoncer la pédale de déchargement (Fig. 5, pos. B). La pédale est maintenue enfoncée jusqu'à obtention du retour voulu.

ATTENTION. Si la pompe est trop remplie lors du déchargement de l'outil/vérin, l'huile excédentaire s'écoulera par la vanne du bouchon de remplissage.

## Entretien

Au besoin, graisser les parties mobiles, comme le piston à air et la vanne avec de la graisse lubrifiante de qualité supérieure.

## Service

### Remplissage d'huile

Vérifier le niveau d'huile avant usage. Le niveau d'huile doit toujours être mesuré avec l'outil/vérin en position fermée/rentree. Pour un bon fonctionnement, utiliser de l'huile hydraulique de qualité correspondant à ISO VG 10.

- Placer la pompe avec le moteur à air vers le bas (Fig. 6).
- Dévisser le bouchon de remplissage d'huile (Fig. 6, pos. A).
- Remplir le réservoir d'huile par le trou de remplissage jusqu'à ce que le réservoir soit plein d'huile (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Remplacer le bouchon de remplissage.

Pour raisons de sécurité, il importe que la maintenance et l'entretien de ce produit soient assurés par un technicien qualifié. En cas de doute, veuillez contacter votre revendeur qui vous indiquera l'atelier de service autorisé le plus proche.

*Wij danken u voor het vertrouwen dat u in ons stelt door uw keus van dit Simson produkt. Simson staat voor produkten van hoge kwaliteit, en we hopen dat u dit produkt vele jaren met genoegen zult mogen gebruiken.*

Om storingen in de werking te voorkomen is het raadzaam deze gebruiksaanwijzing door te lezen alvorens het produkt in gebruik te nemen.

## Technische beschrijving (Fig. 1A, B, C)

Max. werkdruk: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

|                         |                                            |
|-------------------------|--------------------------------------------|
| Benodigde luchtdruk:    | Fig. 1B                                    |
| Capaciteit:             | Fig. 1C                                    |
| Totale olie-inhoud:     | 1050 cm <sup>3</sup> (64 in <sup>3</sup> ) |
| Effectieve olie-inhoud: | 1000 cm <sup>3</sup> (61 in <sup>3</sup> ) |
| Gewicht incl. olie:     | 5,9 kg (11 lbs)                            |

De pomp kan, dankzij de rubberen ballon in de tank, zowel horizontaal als verticaal worden gebruikt.

## Veiligheidsfunctie

De pomp is voorzien van een veiligheidsklep die de uitgaande druk reguleert. De veiligheidsklep is door de fabriek ingesteld op maximum werkdruk.

## Installatie

### Persluchtaansluiting

De pomp heeft minimaal 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) luchtdruk nodig om 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Let erop dat de luchtdruk de 1,0 MPa (10 bar, 145 psi) niet overschrijdt, omdat dit schade aan de pomp kan veroorzaken. Gebruik voor een goede werking en een lange levensduur schone perslucht met een waterafscheider. Sluit de perslucht aan met een G ¼" koppeling volgens Fig. 2, pos. A.

### Aansluiting hydraulische slang

Sluit de hydraulische slang aan met een 3/8"-18 NPTF koppeling (Fig. 2, pos. B) of gebruik Simson snelkoppelingen.

### Ontluchting hydraulisch systeem

Bij de aansluiting van slangen en werktuigen kan er zich in het hydraulisch systeem lucht ophopen, wat storingen in de werking met zich mee kan brengen. Ontlucht het systeem door werktuig/cilinder 3 à 4 cycli te laten draaien (uitpompen tot de volledige slaglengte en ontlasten) zonder belasting. Let erop dat werktuig/cilinder lager wordt gehouden dan de pomp om mogelijk te maken dat de lucht terugstroomt naar de olietank van de pomp. Houd daarna de pomp met de olietank omhoog en druk tegelijkertijd gedurende ongeveer 15 seconden op de regelaar voor pompen en ontlasten (Fig. 4). Afhankelijk van de hoeveelheid lucht die in de aangesloten slangen of werktuigen aanwezig is kan het nodig zijn olie bij te vullen, zie Olie bijvullen.

### Overige toebehoren

De pomp kan worden voorzien van toebehoren zoals een manometer/manometerhouder. enz. Alle cilinders, toebehoren en werktuigen die op de pomp worden aangesloten dienen geconstrueerd te zijn voor een werkdruk die minstens beantwoordt aan de maximale werkdruk van de pomp. LET OP! De pomp is voorzien van een hydraulisch veiligheidsventiel, dat in de fabriek is afgesteld op de maximale werkdruk van de pomp. Het veiligheidsventiel (Afb. 4, pos A) mag alleen worden bijgesteld door Simson of door een door Simson geautoriseerde servicewerkplaats. Voor een eenvoudige reductie van de hydraulische druk raden wij u aan een reductieklep aan te brengen voor de binnenkomende lucht.

## Gebruik

### Start

Druk de drukregelaar van het pedaal in voor het uitpompen van cilinder/werktuig (Fig. 5, pos. A). De pomp stopt en houdt de bereikte hydraulische druk vast wanneer het pedaal in de neutrale stand wordt losgelaten.

### Ontlasten

Druk het ontlastingspedaal in om cilinder/werktuig te ontlasten (Fig. 5, pos. B). Houd het pedaal ingedrukt totdat de gewenste terugloop is bereikt.

N.B.! Wanneer de pomp bij het ontlasten van cilinder/werktuig te vol loopt, zal de overtollige olie door de klep in de bijvuldop naar buiten lopen.

## Onderhoud

Smeer de bewegende onderdelen zoals de zuiger en de klep zonodig met hoogwaardig smeervet.

## Service

### Olie bijvullen

Controleer voor het gebruik het oliepeil. Het oliepeil dient altijd te worden gemeten met cilinder/werktuig in de laagste positie/ingetrokken. Gebruik voor een goede werking hydraulische olie van een kwaliteit die overeenkomt met ISO VG 10.

- Zet de pomp met de luchtmotor naar beneden (Fig. 6).
- Schroef de oliebijvuldop los (Fig. 6, pos. A).
- Vul de olietank door het vulgat totdat de olietank geheel gevuld is met olie (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>)
- Schroef de oliebijvuldop weer op zijn plaats.

Om veiligheidsredenen is het raadzaam om service en reparatiewerkzaamheden aan uw produkt door deskundig personeel te laten uitvoeren. Vraag bij de minste twijfel uw leverancier om informatie betreffende de dichtstbijzijnde geautoriseerde servicewerkplaats.

*Complimenti per la fiducia dimostrata scegliendo un prodotto Simson. Il marchio Simson è sinonimo di prodotti di elevata qualità. E' nostra speranza che questo prodotto potrà darvi la massima soddisfazione per anni a venire.*

Per evitare disfunzioni, Vi consigliamo di leggere attentamente le presenti istruzioni prima dell'uso.

## Descrizione tecnica (Fig. 1A, B, C)

Pressione di esercizio max: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

Pressione dell'aria necessaria: Fig. 1B  
 Portata: Fig. 1C  
 Quantità totale d'olio: 1050 cm<sup>3</sup> (64 in<sup>3</sup>)  
 Quantità effettiva d'olio: 1000 cm<sup>3</sup> (61 in<sup>3</sup>)  
 Peso, olio compreso: 5,9 kg (11 lbs)

Essendo dotata di vescica di gomma nel serbatoio, la pompa può essere utilizzata sia in posizione orizzontale che verticale.

## Funzione di sicurezza

La pompa è dotata di una valvola di sicurezza integrata che regola la pressione in uscita. La valvola di sicurezza è regolata prima della consegna sulla pressione di esercizio massima.

## Installazione

### Collegamento all'aria compressa

Per raggiungere una pressione idraulica di 70 MPa (700 bar, 10150 psi) la pompa necessita di una pressione dell'aria di almeno 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi).

Accertarsi che la pressione dell'aria non superi 1,0 MPa (10 bar, 145 psi), in quanto un'eccessiva pressione può danneggiare la pompa. Per assicurare un funzionamento corretto e duraturo, utilizzare aria compressa pulita, un separatore d'acqua. Effettuare il collegamento all'aria compressa con un raccordo da G 1/4" come mostrato in fig. 2, pos. A.

### Collegamento del flessibile idraulico

Collegare il flessibile idraulico per mezzo del raccordo da 3/8"-18 NPTF (fig. 2, pos. B) oppure utilizzare i raccordi rapidi Simson.

### Spurgo dell'impianto idraulico

In occasione del collegamento di flessibili ed attrezzi è possibile la penetrazione d'aria all'interno dell'impianto idraulico, con conseguenti disfunzioni. Spurgare l'impianto facendo funzionare il cilindro/attrezzo 3-4 volte (portare alla corsa massima, quindi rilasciare) senza carico. Accertarsi che il cilindro/attrezzo sia in posizione inferiore rispetto alla pompa per permettere all'aria di defluire nel serbatoio dell'olio della pompa. Collocare quindi la pompa in posizione tale che il serbatoio dell'olio si trovi in alto e tenere contemporaneamente premuti i comandi di pompaggio e scarico (fig. 4) per 15 secondi circa. A seconda della quantità d'aria contenuta nei flessibili e negli attrezzi collegati può essere necessario provvedere al rabbocco d'olio, vedere la sezione Rabbocco dell'olio.

### Altri accessori

La pompa può essere dotata di accessori quali manometro/attacco del manometro ecc. E' possibile il collegamento ad una condotta di ritorno. Tutti i cilindri, gli accessori e gli attrezzi collegati alla pompa devono essere omologati per sopportare una pressione d'esercizio pari o superiore alla pressione d'esercizio max. della pompa. Nota - La pompa è dotata di una valvola di sicurezza sul lato idraulico, regolata in fabbrica per la max. pressione d'esercizio. La valvola di sicurezza (fig. 4, pos. A) può essere regolata esclusivamente da Simson o centro di assistenza autorizzato Simson. Per facilitare la riduzione della pressione idraulica, si consiglia l'installazione di una valvola riduttrice dell'aria in entrata.

## Utilizzo

### Avviamento

Per dare pressione a cilindro/attrezzo, premere il regolatore di pressione del pedale (fig. 5, pos. A). Rilasciando il pedale nella posizione neutra, la pompa si ferma e mantiene la pressione idraulica raggiunta.

### Scarico

Per scaricare la pressione del cilindro/attrezzo, premere il pedale di scarico (fig. 5, pos. B). Tenere premuto il pedale finché non è stato raggiunto il valore di ritorno desiderato.

**Avvertenza** — Evitare un riempimento eccessivo della pompa in sede di scarico della pressione dal cilindro/attrezzo, altrimenti l'olio in eccesso fuoriuscirà dalla valvola nel tappo di rifornimento.

## Manutenzione

All'occorrenza, lubrificare le parti mobili, ad es. pistone pneumatico e valvola, con olio di alta qualità.

## Assistenza

### Rabbocco dell'olio

Controllare il livello dell'olio prima dell'uso. Il livello deve sempre essere misurato con il cilindro/attrezzo in posizione bassa/ritratta. Per assicurare un buon funzionamento, utilizzare olio idraulico rispondente alla specifica ISO VG 10 o superiore.

- Sistemare la pompa in modo che il motore pneumatico sia rivolto verso il basso (fig. 6).
- Svitare il tappo di rifornimento dell'olio (fig. 6, pos. A).
- Riempire il serbatoio dell'olio attraverso il foro di rifornimento (1050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Riavvitare il tappo di rifornimento dell'olio.

Per motivi di sicurezza, l'assistenza e la riparazione del presente prodotto devono essere affidate a personale esperto. Al minimo dubbio, chiedere al proprio concessionario di indicare il centro di assistenza autorizzato più vicino.

Gracias por la confianza demostrada al elegir un producto Simson. Nuestra marca es nombre de productos de alta calidad y nuestro deseo es que pueda utilizar nuestros productos durante muchos años.

Para evitar perturbaciones en el funcionamiento, le recomendamos leer completamente estas instrucciones de uso antes de utilizar el producto.

## Descripción técnica (Figs. 1A, B, C)

Presión máxima de trabajo: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

|                             |                                             |
|-----------------------------|---------------------------------------------|
| Presión de aire exigida:    | Fig. 1B                                     |
| Capacidad:                  | Fig. 1C                                     |
| Volumen total de aceite:    | 1.050 cm <sup>3</sup> (64 in <sup>3</sup> ) |
| Volumen de aceite efectivo: | 1.000 cm <sup>3</sup> (61 in <sup>3</sup> ) |
| Peso incl. el aceite:       | 5,9 kg (11 lbs)                             |

Gracias a que está provista de globo de goma en el depósito, la bomba puede usarse en posición horizontal y vertical.

## Función de seguridad

La bomba está provista de una válvula de seguridad que regula la presión de salida. Dicha válvula viene ajustada desde fábrica con una presión máxima de trabajo.

## Instalación

### Conexión del aire de presión

La bomba requiere una presión de aire de un mínimo de 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) para alcanzar presiones hidráulicas de 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Controlar que la presión de aire no supere 1,0 Mpa (10 bar, 145 psi), de lo contrario podrían ocasionarse daños en la bomba. Para garantizar un buen funcionamiento y alargar la vida útil, usar aire de presión limpio con separador de agua. Conectar el aire de presión con un conector G 1/4" según se muestra en la Fig. 2, pos. A.

### Conexión del conducto hidráulico

Conectar el conducto hidráulico con un conector 3/8"-18 NPTF (Fig. 2, pos. B) o con los conectores rápidos de Simson.

### Purga de aire del sistema hidráulico

La conexión de conductos y herramientas puede producir la acumulación de aire en el sistema hidráulico, lo que puede ocasionar un funcionamiento irregular. Purgar el sistema mediante la aplicación, sin carga, de 3 ó 4 ciclos de herramienta/cilindro (bombear hasta alcanzar la total carrera del pistón y, a continuación, descargar). Controlar que la herramienta/cilindro se encuentre en una posición inferior a la bomba para que el aire pueda retornar al depósito de aceite de la bomba. A continuación, sostener la bomba con el depósito de aceite hacia arriba y pulsar simultáneamente los mandos de bombeo y descarga (Fig. 4) durante unos 15 segundos. Dependiendo de la cantidad de aire que se encuentre en los conductos o en las herramientas, deberá realizarse la operación de rellenado de aceite, ver Rellenado de aceite.

### Accesorios varios

La bomba puede ser equipada con diversos accesorios como manómetros, portamanómetros, etc. También hay posibilidad de conectar un conducto de retorno. Todos los cilindros, accesorios y herramientas que se conectan a la bomba, deben estar contruidos para una presión de trabajo correspondiente, como mínimo, a la presión máxima de trabajo de la bomba. ¡ATENCIÓN!: La bomba se suministra de fábrica equipada con válvula de seguridad en la sección hidráulica. La válvula (Fig. 4, pos. A) está regulada para dispararse a la presión máxima de trabajo y sólo debe ser regulada por técnicos de Simson o por un taller de servicio autorizado por Simson. Para lograr una reducción sencilla de la presión hidráulica, se recomienda el uso de una válvula reductora de la presión del aire de entrada.

## Aplicación

### Arranque

Para la extracción de aire de cilindro/herramienta, presionar los mandos del pedal (Fig. 5, pos. A). La bomba se detendrá y mantendrá la presión hidráulica alcanzada cuando se suelta el pedal en posición neutra.

### Descarga

Para la descarga de cilindro/herramienta, presionar el pedal de descarga (Fig. 5, pos. B). Mantener el pedal presionado hasta que se haya alcanzado el retorno deseado.

¡ADVERTENCIA! Si la bomba se sobrellena en la operación de descarga del cilindro/herramienta, el aceite sobrante se derramará por la válvula situada en el tapón de rellenado de aceite.

## Mantenimiento

Si fuese necesario, engrasar con grasa de alta calidad, las piezas móviles como puedan ser el brazo móvil y la válvula.

## Servicio

### Rellenado de aceite

Antes de usar la bomba, controlar el nivel de aceite. El nivel de aceite deberá siempre medirse con el cilindro/herramienta en la posición inferior/posición hacia adentro. Para un óptimo funcionamiento, usar aceite hidráulico de una calidad que corresponda a ISO VG 10.

- Colocar la bomba con el motor de aire hacia abajo (Fig. 6).
- Soltar desenroscando el tapón del rellenado de aceite (Fig. 6, pos. A).
- Rellenar el depósito de aceite hasta que esté totalmente lleno (1.050 cm<sup>3</sup>, 64 pulg<sup>3</sup>).
- Enroscar de nuevo el tapón de rellenado de aceite.

Por razones de seguridad, es de importancia capital que el servicio y reparación de este producto sea realizado por personal calificado. En caso de duda, tome contacto con su representante para mayor información sobre el taller autorizado más cercano.

Obrigado pela confiança demonstrada em nós ao adquirir um produto Simson. Simson significa produtos de alta qualidade, sendo o nosso desejo que este produto lhe seja útil durante muitos anos.

Para evitar irregularidades de funcionamento, recomendamos a leitura integral destas instruções, antes de utilizar o produto.

## Descrição técnica (Fig. 1A, B, C)

Pressão máxima de trabalho: 70 MPa (700 bar, 10150 psi)

|                           |                                             |
|---------------------------|---------------------------------------------|
| Pressão de ar necessária: | Fig. 1B                                     |
| Capacidade:               | Fig. 1C                                     |
| Volume total de óleo:     | 1.050 cm <sup>3</sup> (64 in <sup>3</sup> ) |
| Volume de óleo efectivo:  | 1.000 cm <sup>3</sup> (61 in <sup>3</sup> ) |
| Peso, inclusive óleo:     | 5,9 kg (11 lbs)                             |

Graças a estar munida de bolsa de borracha no depósito, a bomba pode ser utilizada tanto em posição horizontal como vertical.

## Função de segurança

A bomba tem uma válvula de segurança incorporada que regula a pressão de saída. A válvula de segurança está calibrada de fábrica para a pressão máxima de trabalho.

## Instalação

### Ligação do ar comprimido

A bomba necessita de um mínimo de 0,65 MPa (6,5 bar, 94 psi) de pressão de ar para alcançar as pressões hidráulicas de 70 MPa (700 bar, 10150 psi).

Providencie de forma à pressão do ar não ultrapassar 1,0 MPa (10 bar, 145 psi), uma vez que isso poderia danificar a bomba. Utilize ar comprimido puro, com extractador de água, para garantir um bom funcionamento e uma longa vida útil. Acople o ar comprimido com um engate G 1/4" de acordo com a Fig. 2. pos. A.

### Ligação de mangueira hidráulica

Ligue mangueira hidráulica com engate 3/8"-18 NPTF (Fig. 2. pos. B) ou utilize engates rápidos Simson.

### Purga do sistema hidráulico

Ao ligar mangueiras e ferramentas pode o ar acumular-se no sistema hidráulico, provocando irregularidade de funcionamento. Purgar o sistema pondo o cilindro/ferramenta em funcionamento durante 3 ou 4 ciclos (bombear até alcançar o curso total do êmbolo e descarregar) sem carga. Providenciar de forma ao cilindro/ferramenta estar a um nível inferior ao da bomba para permitir o retorno do ar ao depósito do óleo. Segurar então a bomba com o depósito do óleo para cima e premir simultaneamente os comandos de bombagem e descarga (Fig. 4) durante cerca de 15 segundos. Pode ser necessário reencher com óleo, dependendo da quantidade de ar existente nas mangueiras e ferramentas acopladas. Ver Enchimento do Óleo.

## Outros acessórios

A bomba pode ser munida de outros acessórios, tais como manómetro, suporte de manómetro etc. Há a possibilidade de acoplamento de tubo de retorno. Todos os cilindros, acessórios e ferramentas que sejam ligados à máquina deverão estar construídos para aguentar uma pressão de trabalho equivalente, pelo menos à pressão máxima de trabalho da bomba. ATENÇÃO: A bomba vem equipada de fábrica com uma válvula de segurança, no lado hidráulico, ajustada para a pressão máxima de trabalho. A válvula de segurança (Fig. 4, pos. A) só deverá ser ajustada por Simson ou por oficina de assistência autorizada por Simson. Para de forma simples reduzir a pressão hidráulica, recomendamos válvula redutora da pressão do ar comprimido de entrada.

## Utilização

### Arranque

Carregar no comando de pressão do pedal (Fig.5, pos. A) para bombagem de cilindro/ferramenta. A bomba pára e mantém a pressão hidráulica atingida quando o pedal é solto na posição neutral.

### Descarga

Carregar o pedal de descarga para descarregar a pressão em cilindro/ferramenta (Fig. 5, pos. B). Manter o pedal de descarga carregado até ser obtido o retorno desejado.

ATENÇÃO: Se ao proceder à descarga de cilindro/ferramenta, a bomba encher demais, o excesso de óleo escorrerá para fora, através da válvula existente no bujão de enchimento.

## Manutenção

Quando necessário, lubrifique peças móveis tais como êmbolo de ar e válvulas com massa lubrificante de alta viscosidade.

## Serviço

### Enchimento do óleo

Verificar o nível do óleo antes de utilizar o produto. O nível do óleo deve ser medido sempre com o cilindro/ferramenta na posição mais baixa/posição retraída. Para garantir um bom funcionamento, usar óleo hidráulico de qualidade equivalente a ISO VG 10.

- Pôr a bomba com o motor pneumático para baixo (Fig. 6).
- Desapertar e remover o bujão de enchimento do óleo (Fig. 6, pos. A).
- Encher o reservatório do óleo através do orifício de enchimento, até o reservatório estar totalmente cheio com óleo. (1.050 cm<sup>3</sup>, 64 in<sup>3</sup>).
- Colocar e apertar novamente o bujão de enchimento do óleo.

Por motivos de segurança, é importante que a assistência e reparação deste produto seja executada por pessoa competente. No caso de haver a mínima dúvida, contacte o seu concessionário para saber qual a oficina de assistência autorizada mais próxima.

感谢您对Simson的信任并选用Simson产品。Simson致力于生产优质产品，衷心希望未来能一直为您提供优质的产品和服务。

我们建议您在产品使用前仔细阅读下面的说明，以避免产品在使用过程中出现故障。

技术说明（图1A，B，C）

最大工作压力： 70MPa (700 bar, 10150 psi)

需要的气压： 图1B

容积： 图1C

油容量总计： 1050 cm<sup>3</sup> (64 in<sup>3</sup>)

有效有容量： 1000 cm<sup>3</sup> (61 in<sup>3</sup>)

重量（含油）： 5.9 kg (11lbs)

由于泵体在槽内安装有橡胶形膜，因此在水平或垂直方向上均可使用。

安全性能

泵体配有安全阀，用于调节输出压力。出厂时已将该安全阀设定为最大工作压力。

安装

连接压缩空气

泵体需要压缩空气压力至少达到0.65MPa (6.5 bar, 94 psi)，以形成70MPa (700 bar, 10150 psi) 的水压。

用户应当确保气压在任何情况下都不得超过1.0MPa (10 bar, 145 psi)，否则会损坏泵体。为有效操作和延长产品使用寿命，请使用清洁的压缩空气，并搭配使用脱水器。请使用G1/4" 大小的连接器连接压缩空气管线（见图2中第2项）。

连接水力制动用软管

请使用3/8" -18 NPTF 大小的联接器（图2第2项）或Simson速联接器连接水力制动用软管。

放气液压系统

软管/工具在与泵体连接之后，可能会将空气输送到液压系统中，从而造成操作故障。请将工具或汽缸运转3到4个周期，在无负荷的情况下将系统中的气体放出（将其抽空直至完全伸展，然后松开）。请确保所用工具或汽缸的高度低于泵体，这样才能让空气回流到泵体的储油池中。随后将带有储油池的泵体固定在顶端，同时压住泵体的踏板，然后松开（见图4）。这样操作持续15秒钟左右。有些时候需要装满油，具体要根据连接软管或工具中气量的多少来决定（见“装油”）。

附件

泵体可能会配有测量仪器或测量适配器等。用户可将其与回水管相连接。所有与泵体相连接的压头、附件和工具都必须符合工作压力的需求，即等于或超过泵体的最大工作压力。请注意！泵体在液压侧配有安全阀，出厂时已调整至最大工作压力。安全阀（图4中位置A）的调整必须交由Simson或者获得Simson授权的厂家进行。如果只是要减小水压，我们建议您根据进入的压缩气体采用合适的减压阀。

使用

初次使用

如果要延长汽缸或工具，请压下泵体的踏板（图5中位置A）。压下踏板后，泵体会停止工作，如果将踏板松开到中立位置，即可保持当前的水压不变。

断开

如果要断开汽缸或工具，请压下断开踏板（图5中位置B）。向下一直压住踏板，直至汽缸往后移动到需要的位置。  
请注意！如果泵体在断开汽缸或工具时过满，多出的油会从注入塞阀门中溢出。

维护

必要时请对活动零部件进行润滑，包括气动活塞和配有优质润滑油的阀门。

保养维修

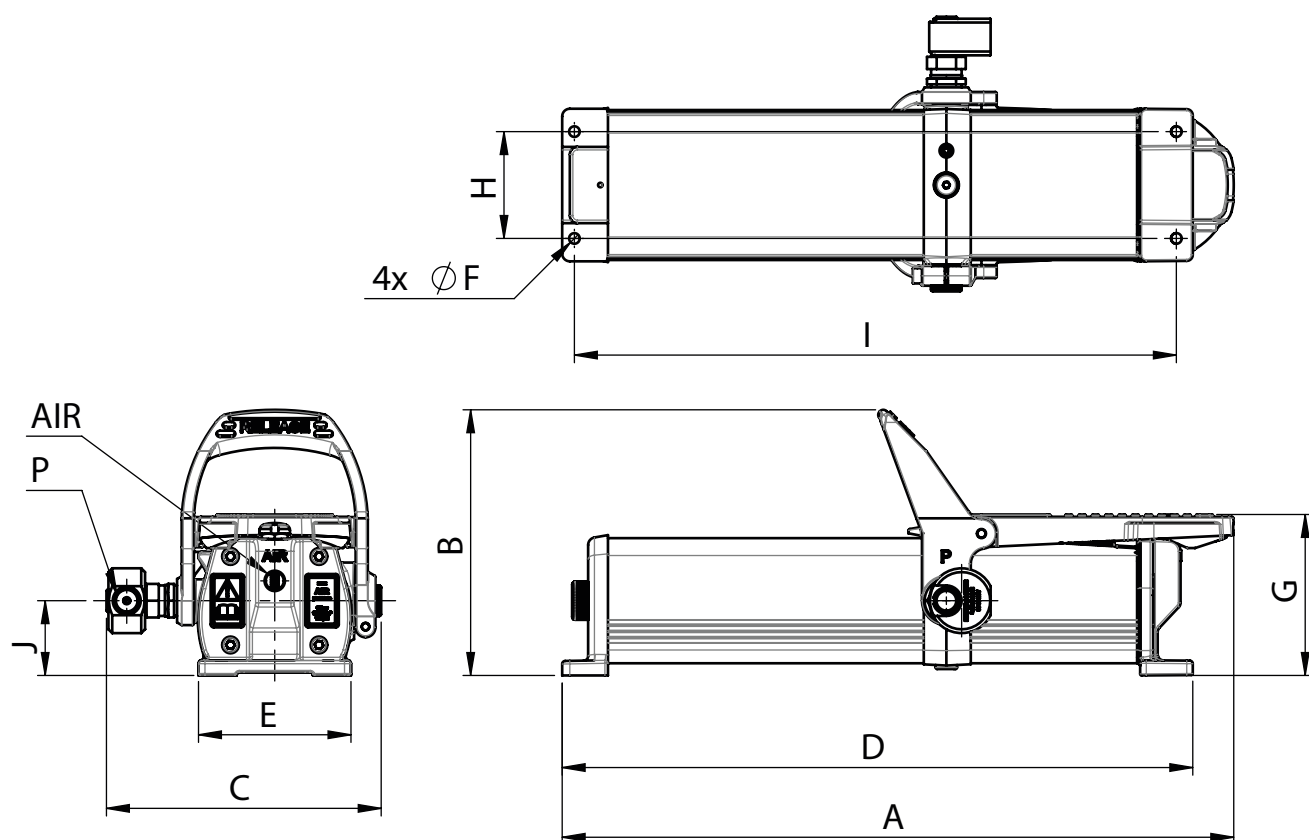
装油

使用前必须检查油位。请利用处于最低位或回缩位置的汽缸或工具来测量油位的高低。为确保有效使用，请使用符合ISO VG10标准的液压油。

- 请用气动机将泵体直立在最低的位置（见图6）。
- 松开注油塞的螺钉（图6中位置）。
- 通过注油孔往储油池中注油，直至将储油池完全装满（1050 cm<sup>3</sup>，64 in<sup>3</sup>）。
- 将注油塞的螺钉拧紧还原。

为确保安全，产品的保养和维修必须交由专业人员进行。如果有任何疑问，请联系经销商，查询距离最近并获得授权的保养和维修厂。

Fig. 1A



|      | A    | B   | C   | D    | E   | F   | G   | H   | I    | J   | AIR   | P            |
|------|------|-----|-----|------|-----|-----|-----|-----|------|-----|-------|--------------|
| [mm] | 439  | 174 | 180 | 414  | 100 | 7   | 106 | 70  | 396  | 49  | G1/4" | 3/8"-18 NPTF |
| [in] | 17.3 | 6.3 | 7.1 | 16.3 | 3.9 | 0.3 | 4.2 | 2.8 | 15.6 | 1.9 | G1/4" | 3/8"-18 NPTF |

Luftförbrukning/Luftforbruk/Luftforbrug/Ilmankulutus/Air consumption/Luftverbrauch/  
 Consommation d'air/Luchtverbruik/Consumo d'aria/Consumo de aire/Consumo de ar

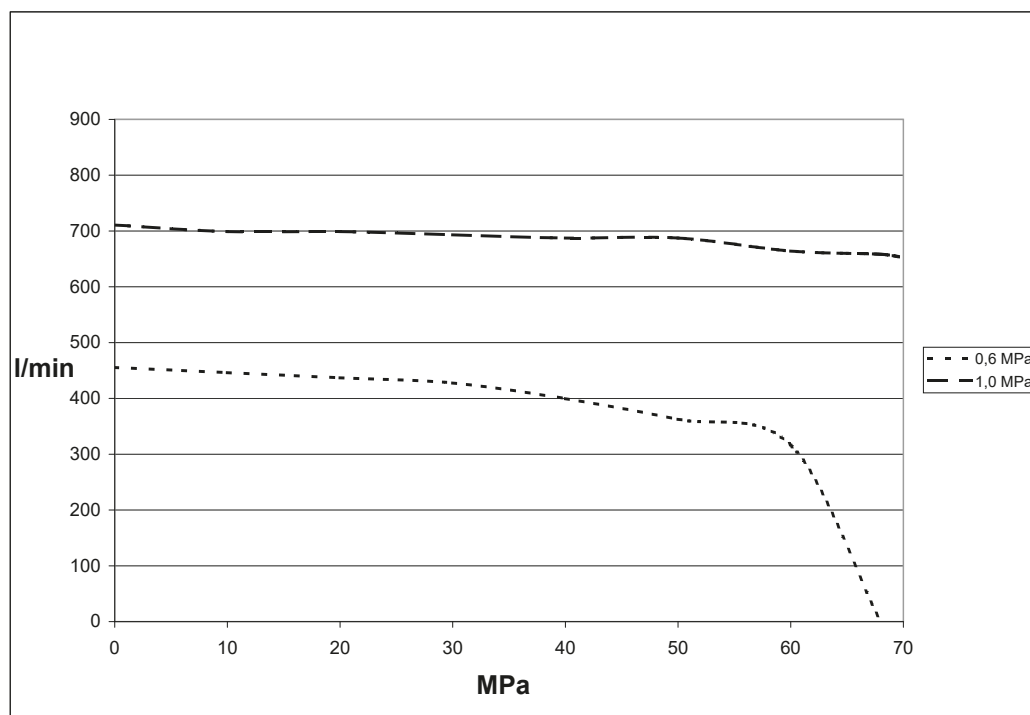


Fig. 1B

Kapacitet/Kapasitet/Kapacitet/Tuotto/Capacity/Kapazität/Capacité/  
 Capaciteit/Portata/Capacidad/Capacidade

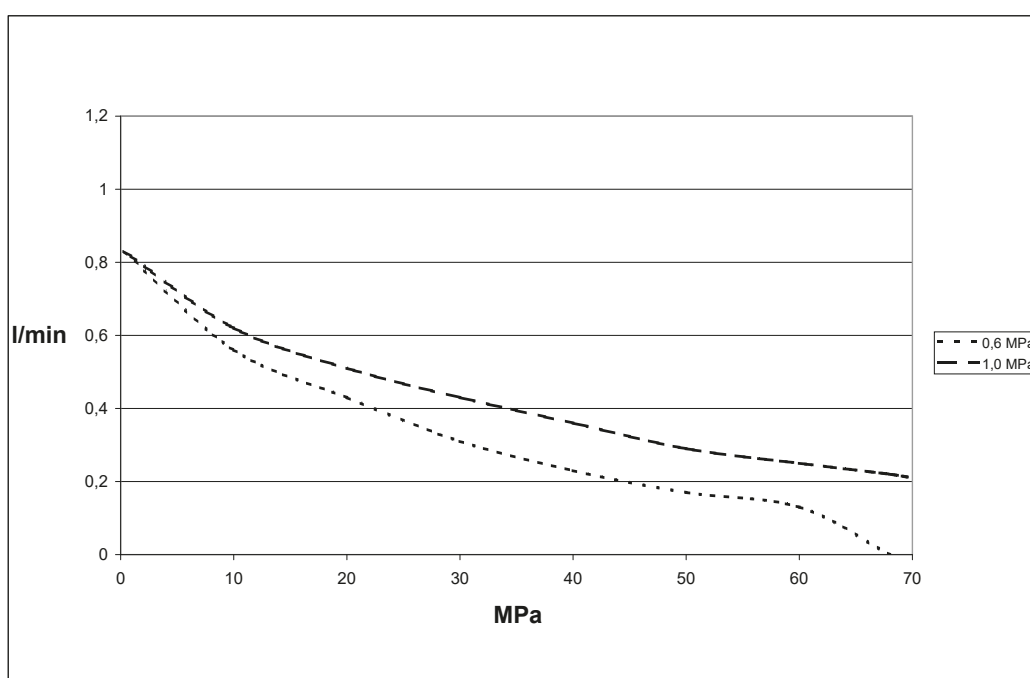


Fig. 1C

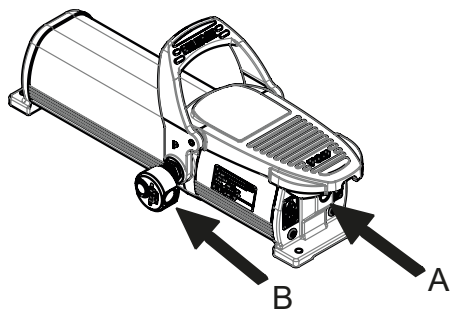


Fig. 2

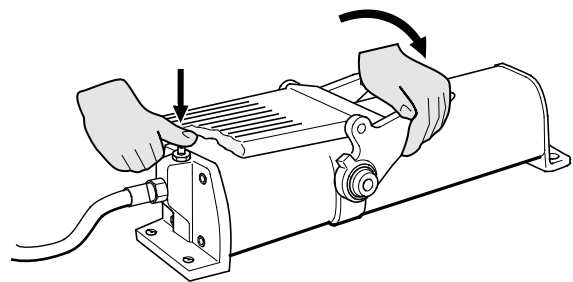


Fig. 3

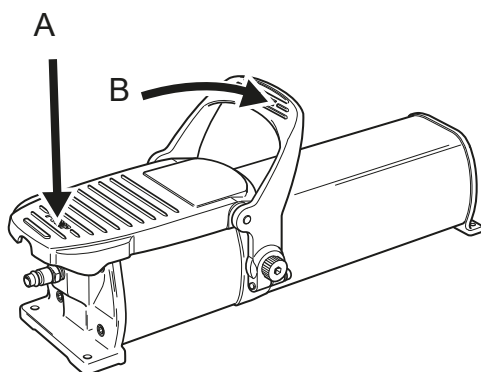


Fig. 4

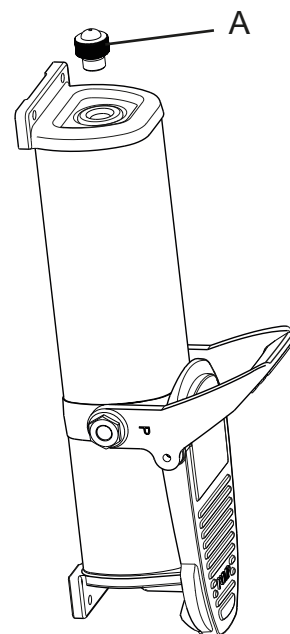


Fig. 5



**(SE)**

**EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE**

Vi, Simson Power Tools AB  
Adress: Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SVERIGE  
Behörig person: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
försäkrar härmed under eget ansvar att följande produkter,  
som omfattas av denna försäkran, är i överensstämmelse  
med villkoren i 2006/42/EC "Machinery Directive".

**(NO)**

**EF-SAMSVARSERKLÆRING**

Vi, Simson Power Tools AB  
Adresse: Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SVERIGE  
Autorisert person: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB,  
erklærer på eget ansvar at følgende produkter som denne  
samsvarserklæringen gjelder for, er i samsvar med kravene  
i "Machinery Directive" nr. 2006/42/EF.

**(DK)**

**EU-ERKLÆRING OM OVERENSSTEMMELSE**

Vi, Simson Power Tools AB  
Adresse: Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SVERIGE  
Bemyndiget person: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB,  
erklærer hermed under ansvar, at følgende produkter, der  
er omfattet af denne erklæring, er i overensstemmelse med  
betingelserne i 2006/42/EU "Machinery Directive".

**(FI)**

**Y:N VAATIMUSTENMUKAISUUSVAKUUTUS**

Me, Simson Power Tools AB  
Osoite: Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, RUOTSI  
Valtuutettu edustaja: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
vakuutamme yksinomaan omalla vastuullamme, että  
seuraavat tuotteet, joita tämä vakuutus koskee, täyttävät  
"Machinery Directiven" 2006/42/EC vaatimukset.

**(GB)**

**EU DECLARATION OF CONFORMITY**

We, Simson Power Tools AB  
Address: Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SWEDEN  
Authorised officer: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
hereby declare under our sole responsibility that the fol-  
lowing products to which this declaration relates are in  
conformity with the requirements of 2006/42/EC "Machinery  
Directive".

**(DE)**

**EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG**

Wir, Simson Power Tools AB  
Adresse: Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SCHWEDEN  
Zuständiger Mitarbeiter: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
erklären hiermit in Eigenverantwortung, dass folgende, von  
dieser Erklärung erfassten Produkte den Bestimmungen  
der „Machinery Directive“ (2006/42/EC) entsprechen.

**(FR)**

**DÉCLARATION DE CONFORMITÉ CE**

Nous, Simson Power Tools AB  
Adresse : Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, LA SUÈDE  
Personne autorisée : Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
déclarons par la présente, sous notre seule responsabilité,  
que les produits suivants couverts par cette déclaration  
sont en conformité avec les conditions de 2006/42/CE «  
Machinery Directive ».

**(NL)**

**EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING**

Wij, Simson Power Tools AB  
Adres: Nitvägen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, ZWEDEN  
Bevoegd persoon: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
verklaren hierbij geheel onder eigen verantwoordelijkheid  
dat de volgende producten, waarop deze verklaring betrek-  
king heeft, in overeenstemming zijn met de normen in de  
richtlijn 2006/42/EG "Machinery Directive".

**(IT)**

**DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ CE**

La Simson Power Tools AB  
Indirizzo: Nitvågen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SVEZIA  
Responsabile: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
garantisce sotto la propria responsabilità che gli articoli  
indicati nella presente dichiarazione sono conformi alle  
condizioni indicate nella Direttiva 2006/42/EC "Machinery  
Directive".

**(ES)**

**DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE**

Nós, Simson Power Tools AB  
Morada: Nitvågen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SUÉCIA  
Pessoa responsável: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
vimos por este meio declarar que o seguinte produto,  
abrangido pela declaração, se encontra em conformidade  
com as condições da norma 2006/42/CE "Machinery Direc-  
tive".

**(PT)**

**DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD**

Nosotros, Simson Power Tools AB,  
Dirección: Nitvågen 3, Box 68  
SE-81333 Hofors, SUECIA  
Responsable: Mikael Olofsson  
Simson Power Tools AB  
declaramos por la presente bajo nuestra exclusiva re-  
sponsabilidad la conformidad de los siguientes productos,  
a los que se refiere esta declaración, con las disposiciones  
de la 2006/42/CE "Machinery Directive".

*Description and identification of the machinery:*

*Description:*

**Hydraulic pump.**

*Function:*

**Portable, air driven pump unit, complete with oil container.**

*Model/Type:*

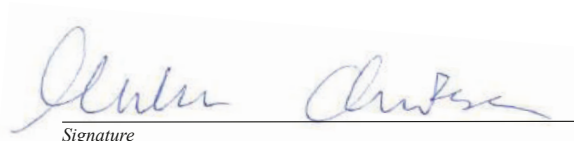
**AHP 1000, AHP 2500**

*Serial number:*

**190001 to 229999**

Hofors, 2019-10-09

*Place and date*



*Signature*

**Mikael Olofsson, CEO**

*Clarification of signature and position*

GARANTI | TAKUU | GARANTEE | GARANTIE | GARANZIA | GARANTIA | GARANTIA | 质保条款

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <div>SE</div> <div><b>Garanti</b><p>För denna produkt lämnar Simson Powertools AB full garanti för tillverknings- och materialfel. Produkten har under tillverkningsprocessen passerat ett antal kontrollpunkter för att säkerställa funktion och kvalitet. Åtagandet gäller ny produkt och är giltigt 12 månader från den dag användaren mottagit produkten. För att garantiersättning skall utgå krävs att kvitto på när produkten köpts kan uppvisas.</p></div>                                                                                                     | <div></div> <div><p>Garantin gäller under förutsättning att produkten använts på normalt sätt och enligt anvisningar och instruktioner. Garantin omfattar t.ex. ej:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- skador uppkomna genom normal förslitning eller bristfälligt underhåll</li><li>- skador uppkomna genom felaktigt handhavande eller överbelastning</li><li>- modifieringar eller ombyggnader ej godkända av Simson Powertools AB</li><li>- skador uppkomna genom användande av reservdelar som ej är Simson originaldelar.</li></ul></div>                                                                                | <div></div> <div><p>För el- och bensinmotorer som sålts tillsammans med Simson-produkter, baserar sig Simson Powertools AB's åtagande på respektive tillverkares garantivillkor som bifogas varje produkt.</p><p>Vid garantianspråk kontakta Din återförsäljare för information angående närmaste auktoriserad serviceverkstad för reparation eller ev. byte.</p><p>Simson Powertools AB påtar sig härutöver inget ansvar.</p></div>                                                       | <div>FR</div> <div><b>Garantie</b><p>Simson Powertools AB garantit ce produit contre tous défauts de fabrication et de matériaux. Lors de sa fabrication, le dit produit a été soumis à un certain nombre de contrôles destinés à assurer tant sa qualité que son bon fonctionnement. La présente garantie assortie à tout produit neuf, est valable 12 mois à compter de sa date de livraison. Pour pouvoir la faire jouer, l'acquéreur de ce produit devra être en mesure de prouver la date d'achat de ce dernier.</p></div>                                    | <div></div> <div><p>Cette garantie est applicable sous réserve que le produit ait fait l'objet d'une utilisation normale, conformément aux instructions données.</p><p>Elle ne couvre pas:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- les dommages résultant d'une usure normale ou d'un entretien insuffisant</li><li>- les dommages résultant d'une mauvaise utilisation ou d'une surcharge</li><li>- les modifications/transformation non agréés par Simson Powertools AB</li><li>- les dommages résultant de l'emploi de pièces de rechange autres que</li></ul></div>                        | <div></div> <div><p>d'origine Simson</p><p>En ce qui concerne les moteurs électriques et à essence vendus conjointement avec les produits Simson, Simson Powertools AB applique les conditions de garantie de chaque fabricant jointes à chacun des produits en question.</p><p>En cas de réclamation, veuillez vous mettre en rapport avec votre concessionnaire, afin de connaître l'atelier agréé le plus proche, en vue d'une réparation ou d'un échange éventuel du produit concerné. Faute de respect des conditions ci-dessus énoncées, la responsabilité de Simson Powertools AB ne saurait être engagée.</p></div> |
| <div>NO</div> <div><b>Garanti</b><p>For dette produktet gir Simson Powertools AB full garanti for produksjons- og materialfeil. I løpet av produksjonsprosessen har produktet gjennomgått flere kontrolltester for å sikre funksjonalitet og kvalitet. Garantien gjelder nye produkter, og er gyldig i 12 måneder fra den dagen brukeren mottar produktet. For at garantiersetning skal gis, må kvittering med kjøpsdato kunne fremvises.</p></div>                                                                                                                    | <div></div> <div><p>Garantien gjelder under forutsetning av at produktet er blitt brukt på normal måte, og i henhold til anvisninger og instruksjoner. Garantien omfatter for eksempel ikke:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- skader som har oppstått på grunn av vanlig slitasje eller manglende vedlikehold</li><li>- skader som har oppstått ved feil bruk eller overbelastning</li><li>- endringer eller ombygninger som ikke er godkjent av Simson Powertools AB</li><li>- skader som har oppstått på grunn av bruk av andre reservedeler enn Simson originaldelar</li></ul></div>                                      | <div></div> <div><p>For el- og bensinmotorer som selges sammen med Simson-produkter, er Simson Powertools AB's forpliktelser basert på de respektive produsentenes garantivilkår, som er vedlagt hvert produkt.</p><p>Ved krav i henhold til garantien kontakter du forhandleren, som kan gi opplysninger om nærmeste autoriserte serviceverksted for reparasjon eller eventuelt bytte.</p><p>Simson Powertools AB påtar seg intet ansvar utover dette.</p></div>                          | <div>NL</div> <div><b>Garantie</b><p>Voor dit produkt geven wij volledige Simson Powertools AB garantie op fabriekage- en materiaalfouten. Het product is tijdens de fabriekage een aantal controlepunten gepasseerd ter verzekering van werking en veiligheid.</p><p>De garantie geldt voor nieuwe producten en is twaalf maanden geldig, gerekend vanaf dat de dag dat de gebruiker het product heeft ontvangen. Voor het verlenen van de garantie wordt vereist dat de kwitantie van de aankoop van het product getoond kan worden.</p></div>                   | <div></div> <div><p>De garantie geldt onder voorwaarde dat het produkt op normale manier is gebruikt en volgens de aanwijzingen en instructies.</p><p>De garantie omvat bijv. niet:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- schade ten gevolge van slijtage of gebrekkig onderhoud.</li><li>- schade ten gevolge van foutief gebruik of overbelasting.</li><li>- veranderingen of ombouwingen die niet zijn goedgekeurd door Simson Powertools AB.</li><li>- schade ten gevolge van het gebruik van andere dan originele Simson reserveonderdelen.</li></ul></div>                             | <div></div> <div><p>De voorwaarden van Simson Powertools AB betreffende de elektro- en benzinmotoren die samen met de Simson-producten worden verkocht, zijn gebaseerd op de garantievooraardes van de fabrikanten van de afzonderlijke producten.</p><p>Deze voorwaarden worden bij elk product bijgevoegd. Voor aanspraak op garantie dient u contact op te nemen met uw dealer voor informatie over de dichtbijzijnde geautoriseerde servicewerkplaats voor reparatie of eventuele vervanging.</p><p>Buiten het hier genoemde neemt Simson Powertools AB geen verdere aansprakelijkheid op zich.</p></div>               |
| <div>DK</div> <div><b>Garanti</b><p>Simson Powertools AB giver fuld garanti for fremstillings- og materialefejl for dette produkt. Produktet har under fremstillingsprocessen passeret et antal kontrolpunkter for at sikre funktion og kvalitet. Garantien dækker kun nye produkter og er gyldig i 12 måneder efter, at kunden har modtaget produktet. Garantien gælder kun, hvis kvittering med angivelse af købsdatoen kan opvises.</p></div>                                                                                                                       | <div></div> <div><p>Garantien er kun gyldig, hvis produktet er brugt på en normal måde og i henhold til anvisninger og instruktioner. Garantien omfatter f.eks. ikke:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- skader opstået ved normal slitage eller mangelfuld vedligeholdelse</li><li>- skader opstået ved forkert håndtering eller overbelastning</li><li>- modificering eller ombygning, som ikke er godkendt af Simson Powertools AB</li><li>- skader opstået ved brug af reservedele, som ikke er Simson originale.</li></ul></div>                                                                                          | <div></div> <div><p>For de el- og benzinmotorer, som sælges sammen med Simson-produkter, baseres Simson Powertools AB's forpligtelser på de pågældende producenters garantivilkår, som vedlægges hvert produkt.</p><p>Ved påberøbelse af garantien skal De kontakte Deres forhandler for at få information om det nærmeste autoriserede serviceværksted for reparation eller evt. udskiftning.</p><p>Simson Powertools AB påtager sig intet yderligere ansvar.</p></div>                   | <div>IT</div> <div><b>GARANZIA</b><p>Questo prodotto è coperto dalla garanzia totale Simson Powertools AB per quanto riguarda difetti di materiale o di fabbricazione. Durante la produzione il prodotto è stato sottoposto ad una serie di controlli per assicurarne qualità e funzionamento.</p><p>La garanzia si riferisce a prodotti di nuova costruzione e ha la durata di 1 anno dalla data di acquisto del prodotto. Per la validità della garanzia è indispensabile la ricevuta comprovante la data di acquisto del</p></div>                              | <div></div> <div><p>prodotto stesso.</p><p>La garanzia è valida se il prodotto viene usato nei modi previsti per gli usi a cui è destinato, secondo le istruzioni e le indicazioni per l'uso.</p><p>La garanzia non copre per esempio:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- danni provocati da usura normale o da manutenzione carente;</li><li>- danni provocati da un uso inadeguato od eccessivo del prodotto;</li><li>- modifiche non approvate per iscritto dalla Simson Powertools AB;</li><li>- danni causati dall'uso di ricambi non originali Simson.</li></ul></div>              | <div></div> <div><p>Per quanto riguarda i motori benzina ed elettrici venduti insieme ad i prodotti Simson, la responsabilità della Simson Powertools AB si basa sulle condizioni di garanzia del fabbricante relative a ciascun prodotto.</p><p>Per eventuali interventi in garanzia contattare il rivenditore per ulteriori informazioni relative all'officina autorizzata da Simson per le riparazioni o la sostituzione.</p><p>La Simson Powertools AB non si assume nessuna responsabilità ulteriore oltre a quanto sopra descritto.</p></div>                                                                         |
| <div>FI</div> <div><b>Takuu</b><p>Simson Powertools AB myöntää tälle tuotteelle valmistus- ja materiaalivirheet kattavan täyden takuun. Tuotteelle on valmistusprosessin aikana suoritettu useita tarkastuksia, joilla on varmistettu sen toiminta ja laatu. Takuu koskee uutta tuotetta ja on voimassa 12 kuukautta siitä päivästä lukien, jolloin käyttäjä vastaanotti tuotteen. Takuuvaatimusten tueksi on esitettävä kuitti, josta käy ilmi, milloin tuote on ostettu.</p></div>                                                                                   | <div></div> <div><p>Takuu on voimassa sillä edellytyksellä, että tuotetta on käytetty normaaliilla tavalla ja annettujen ohjeiden mukaisesti.</p><p>Takuu ei kata esim.:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- normaaleista kulumisesta tai puutteellisesta kunnossapidosta aiheutuneita vikoja</li><li>- virheellisesti käsitellystä tai ylikuormituksesta aiheutuneita vikoja</li><li>- ilman Simson Powertools AB:n hyväksyntää suoritettuja muutoksia ja lisäyksii</li><li>- muiden kuin Simson alkuperäisten varaosien käytöstä aiheutuneita vikoja</li></ul></div>                                                          | <div></div> <div><p>Yhdessä Simson-tuotteiden kanssa myytynen sähkö- ja bensiinimootoreiden osalta Simson Powertools AB:n sitoumukset perustuvat ko. valmistajan takuuehtoihin, jotka toimitetaan kunkin tuotteen mukana.</p><p>Esitä takuuvaatimukset jälleennmyyjällesi, jolta saat tiedot lähimmästä valtuutetusta huoltokorjaamosta tuotteen korjaamista tai mahdollista vaihtoa varten.</p><p>Simson Powertools AB ei hyväksy tässä mainittujen lisäksi muita velvoitteita.</p></div> | <div>ES</div> <div><b>Garantía</b><p>Simson Powertools AB garantiza este producto contra defectos de fabricación y del material. Durante el proceso de fabricación, el producto ha sido controlado en varias oportunidades para asegurar su función y calidad.</p><p>La garantía le asegura un producto nuevo y es válida durante 12 meses a partir de la fecha de recepción del producto por el usuario. Para que la garantía sea válida, es requisito indispensable la presentación del comprobante de compra del producto con indicación de la fecha.</p></div> | <div></div> <div><p>La garantía es válida siempre y cuando el producto sea utilizado normalmente y de acuerdo a las instrucciones y recomendaciones de uso.</p><p>La garantía no cubre por ej.:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- daños ocasionados por desgaste natural o mantenimiento deficiente</li><li>- daños causados por operación deficiente o sobrecarga</li><li>- modificaciones o arreglos no aprobados por Simson Powertools AB</li><li>- daños ocasionados por el uso de repuestos no originales de Simson.</li><li>- Para los motores eléctricos y de</li></ul></div>     | <div></div> <div><p>gasolina vendidos junto con los productos Simson, la responsabilidad de Simson Powertools AB se basa en las condiciones de garantía del fabricante respectivo, adjuntas al producto.</p><p>En caso de querer beneficiarse de la garantía, tenga a bien dirigirse a su representante para informarse sobre el taller oficial más cercano para reparaciones o cambio.</p><p>Simson Powertools AB no se responsabiliza más que por lo que queda indicado.</p></div>                                                                                                                                        |
| <div>GB</div> <div><b>Guarantee</b><p>Simson Powertools AB provide a full guarantee covering manufacturing and material faults. During its manufacture the product has undergone several control checks to ensure its safety, efficiency and quality.</p><p>The guarantee covers new products only and is valid for 12 months from the day the customer receives the product. Claims under the guarantee can be made only on production of the original receipt of purchase.</p></div>                                                                                 | <div></div> <div><p>The guarantee is valid only if the product has been used in the normal way and according to the instructions provided.</p><p>The guarantee does not cover, e.g.:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- damage caused by normal wear or lack of maintenance</li><li>- damage caused by misuse or overloading</li><li>- modification or rebuilding not approved by Simson Powertools AB</li><li>- damage resulting from the use of spare parts which are not Simson original parts.</li></ul></div>                                                                                                             | <div></div> <div><p>For electric and petrol engines sold in conjunction with Simson products, Simson Powertools AB's commitment is based upon the guarantee terms of the manufacturer concerned, enclosed with each product.</p><p>Claims under the guarantee should be made to your retailer who will refer you to the nearest service workshop for repairs or possible replacement.</p><p>Simson Powertools AB accept no responsibility in addition to this.</p></div>                   | <div>PT</div> <div><b>Garantia</b><p>Simson Powertools AB oferece para este produto uma garantia completa cobrindo defeitos de fabricação e de material. Durante a fabricação o produto foi submetido a diversos testes para assegurar um bom funcionamento e qualidade.</p><p>A garantia cobre apenas produtos novos e é válida por 12 meses, a partir do dia em que o cliente recebeu o produto. Para se proceder ao reembolso é exigida a exibição do recibo comprovatório da data de compra do produto.</p></div>                                              | <div></div> <div><p>A garantia só é válida se o produto tiver sido usado de forma normal e segundo as instruções fornecidas.</p><p>A garantia não abrange por exemplo:</p><ul style="list-style-type: none"><li>- Estragos causados por desgaste normal ou falta de manutenção.</li><li>- Estragos causados por uso erróneo ou sobrecarga.</li><li>- Modificações não aprovadas por Simson Powertools AB.</li><li>- Estragos resultantes do uso de peças sobresselentes que não sejam originais Simson.</li><li>- Para os motores elétricos e a gasolina vendidos em conjunto com</li></ul></div> | <div></div> <div><p>os produtos Simson, o compromisso das Simson Powertools AB baseia-se nos termos de garantia do respectivo fabricante, anexo a cada produto.</p><p>Sempre que haja lugar a reclamações, dirija-se ao seu concessionário que o informará acerca de oficina autorizada, para reparação ou possível substituição.</p><p>Simson Powertools AB, não aceita qualquer outro tipo de responsabilidade.</p></div>                                                                                                                                                                                                 |
| <div>DE</div> <div><b>Garantie</b><p>Für dieses Produkt gewährt Simson Powertools AB volle Garantie für Herstellungs- und Materialfehler. Das Erzeugnis hat zwecks Funktions- und Qualitätssicherung während des Fertigungsverfahrens eine Anzahl Kontrollpunkte passiert.</p><p>Die Gewährleistung gilt für neue Produkte und hat eine Gültigkeitszeit von 12 Monaten von dem Tage an, an dem der Anwender das Erzeugnis erhalten hat.</p><p>Damit die Garantie Gültigkeit erlangt, muß eine Quittung vorgewiesen werden, aus der das Kaufdatum hervorgeht.</p></div> | <div></div> <div><p>Die Garantie gilt unter der Voraussetzung, daß das Erzeugnis auf normale Art und nach den Anweisungen und Instruktionen verwendet wurde.</p><p>Die Garantie umfaßt z. B. keine</p><ul style="list-style-type: none"><li>- durch normalen Verschleiß oder mangelhafte Instandhaltung entstandenen Schäden</li><li>- durch fehlerhafte Handhabung oder Überbelastung entstandenen Schäden</li><li>- Änderungen oder Umbauten, die nicht von Simson Powertools AB gutgeheißen sind</li><li>- Schäden, die durch die Verwendung von Ersatzteilen entstanden sind, die keine Simson-Originalteile sind.</li></ul></div> | <div></div> <div><p>Für Elektro- und Benzinmotoren, die gemeinsam mit Simson-Produkten verkauft werden, gelten die Garantiebedingungen des jeweiligen Herstellers, die jedem Produkt beiliegen.</p><p>Bei Garantieansprüchen wenden Sie sich bitte an Ihren Wiederkäufer wegen Auskünften über die nächste Vertragswerkstatt für Reparaturen oder eventuellen Austausch.</p><p>Simson Powertools AB übernimmt hierüber hinaus keine Verantwortung.</p></div>                               | <div>中文</div> <div><b>质量保证</b><p>Simson 公司提供全面的质保，这包括制造和材料方面的故障。在其制造过程中，产品已经过了多项控制检验从而确保了它的安全、高效和优质性能。质保范围只包括新的产品，有效期限为从客户收到产品之日起12个月。根据质保提出要求时，要出示原始收据。只有用正常的方式并且按照所提供的说明书使用产品的情况下质保才有效。</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                | <div></div> <div><p>质保范围不包括：</p><ul style="list-style-type: none"><li>正常磨损或缺乏保养导致的损害</li><li>错误的使用或过载引起的损害</li><li>未经Simson公司批准而进行修改或重建而引起的损害</li><li>不使用Simson原始备件引起的损害</li></ul><p>对于与Simson产品配套销售的电气和汽油发动机，Simson公司的承诺是基于相关制造商的质保期，这在每个产品上都有下质保才有效。</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  | <div></div> <div><p>附注说明。根据质保提出的要求应该提交到您的销售商，他将告诉您最近的维修服务处以利于您去维修或更换。除此之外，Simson公司不接受任何责任。</p></div>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |